КОЕ-ЧТО О ВЛАСТИ / SOMETHING ABOUT POWER

2 МОСКОВСКАЯ БИЕННАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА

2 moscow biennale of contemporary art
01.03.2007 – 01.04.2007
специальный проект

НССА ГЦСИ
ГЦСИ НССА
НССА ГЦСИ
ГЦСИ НССА
НССА ГЦСИ
ГЦСИ НССА

ВЫСТАВКА ОРГАНИЗОВАНА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ФИЛИАЛОМ
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЦЕНТРА СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА
В РАМКАХ СПЕЦПРОГРАММЫ
2 МОСКОВСКОЙ БИЕННАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА

THE EXHIBITION IS ORGANIZED
BY NATIONAL CENTER FOR CONTEMPORARY ART,
ST. PETERSBURG BRANCH
AS A SPECIAL PROJECT WITHIN THE FRAMEWORK OF
2ND MOSCOW BIENNALE OF CONTEMPORARY ART

**Вернисаж 24 февраля в 15:00**
**Opening 24 February at 3.00 p.m.**

**24.02 – 22.03.2007**

L-галерея, Москва, ул. Октябрьская, 26
L-Gallery, Oktyabrskaya str., 26, Moscow

# КОЕ–ЧТО О ВЛАСТИ / SOMETHING ABOUT POWER

Специальный проект 2-й Московской биеннале современного искусства
Special project for 2nd Moscow Biennale of Contemporary Art
Куратор проекта Марина Колдобская / Curator Marina Koldobskaya

## Программа российского видеоарта 1990 – 2000-х гг. «Кое–что о власти»

Кураторы видеопрограммы:
Марина Колдобская, Мария Коростелева

**Медиаторы и манипуляторы**
Гия Ригвава «Ты можешь положиться на меня».1993. 1’29
Глюкля (Наталья Першина-Якиманская) «Тайные советы». 2004. 2’40
Синие носы (Вячеслав Мизин, Александр Шабуров)
«Русские шарады». 2004. 2’20
Антон Литвин «Реставрация». 2006. 11’18
ПМП (Дмитрий Александрович Пригов, Наталия Мали, Андрей Пригов)
«Народ и власть совместными усилиями лепят новый образ России». 2003. 7’22

**Смерть героя**
Павел Дубов «Караоке ВВП». 2005. 0’50
Дмитрий Гутов и группа Радек. «Манифестация». 2002. 5’39
Группа ZERGUT
(Евгений Гольцов, Владимир Селезнев, Иван Снигирев, Станислав Черва)
«Визуализация приручений, или казус современной орнитологии». 2002. 3’20

**Униформа**
Виктория Бегальская «Щелкунчики».2004. 5’58
Дмитрий Виленский «Контакт». 2002. 4’40
Олег Кулик. «Я люблю Европу, она не любит меня». 1996. 6’00
Анна Ермолаева «3 минуты, три попытки выжить». 2000. 3’00

**Схватка**
Елена Ковылина «Вальс». 2001. 5’55
Аристарх Чернышев и Владислав Ефимов «Черный пахарь». 2002. 2 ’21
Фабрика Найденных Одежд (Наталья Першина-Якиманская ([Глюкля] &
Ольга Егорова [Цапля]) «Алые паруса». 2005. 7’00

**Над Нами**
Кирилл Шувалов «Резня». 2003. 0’59
Виктор Алимпиев «Is it yours?». 2004. 2’18
Яков Каждан «Мона Лиза». 2003. 0’58
Владимир Быстров «Magnificat». 2005. 5’05

**Инсталляция Петра Белого «Опасная зона», 2006**
**Инсталляция Виталия Пушницкого «Над нами», 2007**

## Something About Power, program of Russian video art of 1990 – 2000s

Curators of video program
Marina Koldobskaya, Maria Korosteleva

**Mediators & Manipulators**
Guia Rigvava. You Can Rely On Me. 1993. 1’29
Gliukla (Natalia Pershina-Yakimanskaya). Secret Advice. 2004. 2’40
The Blue Noses Group (Viacheslav Mizin, Alexander Shaburov).
New Russian Charades. 2004. 2’20
Anton Litvin. Restoration. 2006. 11’18
Prigov Family Group (Dmitry Alexandrovich Prigov, Natalia Mali, Andrei Prigov)
The People and the State: Together We Build a New Russia. 2003. 7’22

**Death Of A Hero**
Pavel Dubov. Putin Karaoke. 2005. 0’50
Dmitry Gutov and Radek Group. Demonstration. 2002. 5’39
ZERGUT Group
(Evgenii Goltsov, Vladimir Seleznyov, Ivan Snegiryov, Stanislav Cherva).
A Visualization Of Domestication, or A Special Case In Contemporary Ornithology. 2002. 3’20

**Uniform**
Viktoriya Begalskaya. Nutcrackers. 2004. 5’58
Dmitry Vilensky. Contact. 2002. 4’40
Oleg Kulik. I Love Europe, Europe Does Not Love Me. 1996. 6’00
Anna Jermolaeva. 3 Minutes, trying to survive. 2000. 3’00

**Combat**
Elena Kovylina. Waltz. 2001. 5’55
Aristarkh Chernyshev & Vladislav Efimov. Schwarzen Ecke. 2002. 2 ’21
Factory of Found Clothes (Natalia Pershina-Yakimanskaya aka Gliukla &
Olga Egorova aka Tsaplya). Scarlet Sails. 2005. 7’00

**Highest Power**
Kirill Shuvalov. Massacre. 2003. 0’59
Viktor Alimpiev. Is it yours? 2004. 2’18
Yakov Kazhdan. Mona Lisa. 2003. 0’58
Vladimir Bystrov. Magnificat. 2005. 5’05

**Danger Zone, installation by Peter Belyi. 2006**
**Highest Power, installation by Vitaly Pushnitsky. 2007**

## ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА РОССИЙСКОГО ВИДЕОАРТА 1990 – 2000-х гг.

# КОЕ–ЧТО О ВЛАСТИ

Кое-что о власти имеет сказать каждый художник, особенно в России. Власть меняется, меняется и отношение к ней – от острой неприязни до не менее острого желания вписаться и поучаствовать.

В советское время, теперь уже легендарное, главным чувством была ненависть, весьма похожая на оскорбленную любовь. Что вполне понятно: советская интеллигенция – слой, воспитанный с амбициями управлять и от управления отстраненный. Автор сопротивлялся власти или растворялся в ней, обслуживал или разоблачал, – но вне этих отношений как бы не существовал. Художник представлял почти несуществующее гражданское общество, и конфликтовал с официозом как бы от его имени, заменяя собой и проповедника, и психиатра, и журналиста.

Запрет на политику привел к одержимости политикой. Ни эротическая сцена, ни пейзаж, ни абстрактная композиция не существовали тогда сами по себе, как эстетический факт – они волей-неволей несли заряд идеологической фронды, демонстрируя то влияние Запада, то обращение к фундаментальным национальным ценностям, то просто отвращение от советского быта.

Художник охотно заменил бы и политика, если б мог, – но за это жестоко наказывали.

Внезапный интерес к советскому неофициальному искусству во время Горби-бума был похож на короткий, но бурный роман – причем роман по расчету. Российское общество обнаружило современное искусство, разрешило ему существовать и приносить пользу – но так и не поняло, чем искусство, собственно, занимается, и в чем польза. Художники лихорадочно ловили фортуну.

В 90-х эйфория от возможности высказаться о прошлом сменилась необходимостью говорить о настоящем. Арт-сообщество будто решило вознаградить себя за годы молчания и иносказаний.

Художественный язык 90-х заимствован у парламента, улицы и базара: пародийные партии, демонстрации зверей, игрушечные баррикады, пропагандистские листовки и ритуальные драки, лучшая из которых (Бренера с Ельциным) закономерно не состоялась. Самые почетные титулы для самых популярных художников 90-х были – радикал, герой, революционер. Самые модные слова в рассуждениях критиков – апроприация, эксплуатация, постколониализм, культурный империализм Запада, языковой терроризм, дискурсивная репрессия и т.п.

Успешный галерист превращался в политтехнолога. Успешный художник получал заказ на участие в выборных кампаниях.

В середине 90-х в России произошла революция – не политическая, а технологическая. Граждане, в том числе и художники, получили в руки видеокамеру, компьютер, Интернет. Новые технологии создали новое искушение – превращения искусства в медиа. Вдобавок очень многие русские художники в эти годы получили опыт работы в прессе и на телевидении. Сочетание технологии и опыта, казалось бы, обеспечивают реальные возможности влияния.

Как логическое следствие, почти всерьез произносился лозунг «художник должен взять власть».

Этого не случилось, потому что не могло случиться никогда. Напротив, «нулевые» годы стали временем неоконсерватизма и деполитизации российского общества. Реклама вытеснила пропаганду, установился культ гламура. Глянцевые журналы, а не умные газеты определяют теперь стиль жизни. В обстановке идеологического вакуума, когда ни власть, ни общество еще не решили, чего же они хотят на самом деле, бороться не с кем и не за что (разве что за деньги). Для российского художника это довольно неуютное существование.

Однако разочарование в политике не избавило от привычки говорить о жизни и искусстве в понятиях власти – скорее, расширило круг вопросов. Сегодня в фокусе внимания не политика, а вещи житейские: власть старших над младшими, любимого над любящим, начальника над подчиненными – и наоборот. Власть медиальных образов, власть денег, власть потребительских соблазнов. Власть тела, власть привычек, власть памяти.

А некоторые вспо

*Марина Колдобская*



## A PROGRAM OF RUSSIAN VIDEO ART 1990 – 2000s

# SOMETHING ABOUT POWER

Every artist has something to say about power, especially in Russia. Power changes hands and attitudes towards it also change - from complete rejection to an equally strong desire to be involved and to participate.

In the already legendary Soviet era the main feeling was one of hatred; hatred which was almost like unrequited love. One thing is clear - Soviet intellectuals were a community raised with ambitions to lead, but were never given the opportunity to lead. An artist or writer could resist power or dissolve into it, serve it or denounce it - but he could not exist outside this relationship. The artist represented an almost nonexistent civil society and entered into conflict with officials as if on its behalf, replacing preacher, psychiatrist and journalist.

The ban on politics resulted in a passion for politics. At that time, neither erotica, nor landscapes nor abstract paintings could exist by themselves, as aesthetic facts – like it or not, they carried an ideological load - either demonstrating a Western influence, or referring to fundamentalist national values, or simply expressing disgust with everyday Soviet life.

The artist would have willingly replaced politicians as well if he could, but this would have led to severe punishment.

The sudden interest in unofficial Soviet art during the 'Gorby' Boom resembled a short but passionate affair that nevertheless had mercenary motives at its heart. Russian society noticed contemporary art, allowed it to exist and to be useful – but it never really understood what art actually did and what its purpose was. And artists feverishly pursued their fortunes.

During the nineties, the euphoria from the possibility of talking about the past was replaced by the need to talk about the present. It was as if the art community decided to reward itself for years of silence and parables.

The language of art in the nineties was borrowed from Parliament, the streets and the marketplace – parodies of political parties, animal demonstrations, toy barricades, propaganda leaflets and ritual fights, with the best fight (between the artist Brenner and President Yeltsin) naturally not taking place. The most honorable epithets for artists of the 90s were: radical, hero, revolutionary. The most fashionable words in critics' writings were appropriation, exploitation, post colonialism, cultural imperialism of the West, language terrorism, discursive repression, and so on.

Successful gallery owners became political spin doctors. Successful artists got involved in election campaigns.

In the mid-nineties, a revolution took place in Russia - not a political one, but a technological one. People, including artists, got hold of video cameras, computers and the internet. New technologies resulted in a new temptation - to turn art into media. Furthermore, many Russian artists of that time had experience of working in the press and on television. The combination of technology and experience seemed to offer real opportunities for influence. As a logical consequence, the slogan «the Artist Must Take Power» was almost taken seriously.

This never happened, because this could never happen. Quite the opposite, the 'noughties' turned into a time of neo-conservatism and the depoliticization of Russian society. Propaganda was replaced by commercials and a cult of glamour was established. It is glossy magazines and not clever newspapers that define a way of life now. In this ideological vacuum, when neither the powers that be nor society have decided what they really want, there is nobody to fight and nothing to fight for (apart perhaps for money). For an artist in Russia, this is quite a comfortless existence.

Disillusionment in politics, however, has not removed the habit of talking about life and art in terms of power; rather, it has widened the scope of questions. Today, art focuses not on politics, but on everyday life: the power of the old over the young, of the beloved over the lover, of the boss over subordinates – and vice versa. The power of media images, the power of money, the power of consumerist seduction. The power of the body, the power of tradition, the power of memory.

And some are remi

*Marina Koldobskaya*

## Гия Ригвава «Ты можешь положиться на меня». 1993. 1’29

Одна из пионерских работ в истории русского видео искусства. В ходе перформанса художник, по его собственным словам, выступает в собирательном образе некоего абстрактного героя: политического лидера, святого, супермена, обращающегося к массам. Текст состоит всего из одной фразы: «Ты можешь положиться на меня». Работа закольцована, обещание повторяется бесконечно. Вокруг головы героя сияет нимб, отсылающий к образу Всемогущего.

## Guia Rigvava. You Can Rely On Me. 1993. 1’29

This video piece is one of the first artworks in the history of Russian video. In his performance the artist enacts a certain heroic figure (a political leader, a saint, a superman) addressing an audience. His speech consists of one single phrase: «You Can Rely On Me». Since the work is looped, promise is being repeated endlessly. A halo, referring to the image of God Almighty, shines around the artist’s head.

---

Родился в 1956 г. в Тбилиси. Один из пионеров российского видео искусства. 1978 – окончил Московский Государственный Институт Международных отношений. 1986 – Московский Государственный художественный институт им. Сурикова, отделение живописи. Живет и работает в Москве и Вене.

**Избранные выставки:**

2007 «История российского видеоискусства. Том 1». Музей современного искусства, Москва
2005 «Once upon a time». Галерея RuArts, Москва
2004 «Москва – Берлин», Государственный исторический музей, Москва
2003 «Berlin – Moscow.» Martin – Gropius – Bau, Berlin.
2002 «Мы – друзья», галерея Mosel&Tschechow, Мюнхен, Германия;
«Энциклопедия вымышленных вещей» (совместно с В. Фишкиным),
Gallery Skuc, Любляна, Словения
2001 «Crossing Over 6»,
фестиваль короткометражного цифрового видео, Ливерпуль, Великобритания
1997 «Звезды и Попы», «TV галерея», Москва; Видеографии, Сецессион, Вена, Австрия
1996 «Золотые слова», Галерея М. Гельмана, Москва
1994 «Я ненавижу Государство», Gallery «1.0», Москва;
«Гамбургский проект», Центр Современного Искусства Сороса, Москва
1993 «Ты бессилен, или в общем-то все не так уж плохо»,
Центр Современного Искусства Сороса, «TV галерея», Москва;
«Конверсия», Галерея М. Гельмана, ЦДХ, Москва

Born in 1956 in Tbilisi. One of the first Russian artists to work with video. Graduated from Institute of Foreign Affairs (Moscow), Surikov Institute of Art (Moscow). Lives and works in Moscow and Vienna.

**Selected exhibitions:**

2007 History of Russian Video Art - Volume 1, Moscow Museum of Contemporary Art
2005 Once upon a time, RuArts Gallery, Moscow
2004 Moscow - Berlin, State History Museum, Moscow
2003 Berlin - Moscow, Martin-Gropius-Bau, Berlin
2002 We Are Friends, Gallery Mosel&Tschechow, Munich, Germany;
Encyclopedia of imaginary places (with Vadim Fishkin), Gallery Skuc, Ljubljana, Slovenia
2001 Crossing Over 6, Short digital video festival, Liverpool, Great Britain
1997 Stars And Asses, TV gallery, Moscow;
Videographies, Secession, Vienna, Austria
1996 Golden Words, Marat Guelman gallery, Moscow
1994 I Hate The State, 1.0 Gallery, Moscow;
Hamburg project, Soros Contemporary Art Center, Moscow
1993 You Are Powerless, Or In General All Is Not Too Bad,
Soros Contemporary Art Center, Moscow, TV gallery, Moscow;
Conversion, Marat Guelman gallery, CHA, Moscow

## Глюкля (Наталия Першина-Якиманская). «Тайные советы». 2004. 2’40

В видео использована запись заседания Законодательного Собрания СПб, взятая из архива ТВ. Кадры с девушками сняты отдельно и, при помощи компьютерной обработки, наложены на заседание Собрания. Призрачные девушки нашептывают государственным мужам некие тайные советы. Согласно замыслу автора, слова неразборчивы. Можно услышать только одну фразу «любить больше нужно вам тут всем». Наталья Першина-Якиманская считает, что хрупкое и нежное может и должно быть у руля реальной власти. Природа этой власти особая, – сила в ней сочетается со слабостью. Но ее реальность несомненна.

## Gliuklya (Natalia Pershina-Yakimanskaya). Secret Advice. 2004. 2’40

The video employs a recording of a session of St. Petersburg Legislative Assembly that was borrowed from TV archives. The girls were filmed separately and mounted on the initial picture. Phantom-like girls whisper some secret advice to the statesmen. The girls’ words are hard to recognize. The only audible phrase is: «You all must love more». Natalia Pershina-Yakimanskaya believes that the fragile and the tender may and should have the real power. This power is of a different nature: it unites force and weakness, but it is definitely real.

---

Родилась в 1968 г. в Ленинграде. С 1995 г. работает в творческом дуэте «Фабрика найденных одежд» с Ольгой Егоровой [Цаплей]. В арсенале художницы - перформанс, видео, инсталляции, объекты. Живёт в Санкт-Петербурге.

**Избранные выставки:**

2006 «Тюрьма Аккакия Акакиевича», Арт-Стрелка, Москва;
«Жители», Музей современного искусства при Национальном музее, Щецин, Польша;
«Алые паруса», XL галерея, Москва;
«Магазин Утопической Одежды», Балтийская Биеннале, Раума, Финляндия
2005 «Странные не сдаются», Пражское Интернациональное
Бьеннале Современного искусства, Национальная галерея, Прага;
«Магазин утопической одежды», «Торжество Хрупкости», White space gallery, Лондон;
«Прорыв», «Говорящие платья», Барчхауз, Лондон
2004 «Мастерские Арт-Москвы», ЦДХ, Москва;
«Сад для бизнесменов», Lillevahls Konsthall, Стокгольм;
«Человеческий проект», 1 Московская биеннале современного искусства
2002 «Давай! Русское искусство сейчас», Postfuramt, Берлин, МАК, Вена;
«Искусство женского пола», ГТГ, Москва
2001 «107 страхов», перформанс в честь Луиз Буржуа, Государственный Эрмитаж, СПб;
«Вспомнить всё», TV Галерея, Москва

Born in Leningrad in 1968. In 1995 formed Factory of Found Clothes, a creative duet with Olga Egorova (Tsaplia). The wide range of media she works in includes performance, video, objects and installations. Lives and works in St. Petersburg.

**Selected exhibitions:**

2006 Akakiy Akakievich’s Prison, Art Strelka, Moscow;
Inhabitants, VI International Exhibition, Museum of Modern Art at National museum, Szczecin, Poland;
Scarlet Sails, XL gallery, Moscow;
Shop of Utopian Clothes, Baltic Biennale, Rauma, Finland
2005 The Strange Do Not Give Up, Prague International
Biennial of Contemporary Art, National gallery, Prague;
Shop of Utopian Clothes, Triumph of Fragility, White Space Gallery, London;
Break, Speaking Dresses, BarchHouse, London
2004 Art Moscow workshops, CHA, Moscow;
Garden For Businessmen, Lillevahls Konsthall, Stockholm;
Human Project, 1st International Moscow Biennial of Contemporary Art
2002 Davaj! Russian Art Now, Postfuramt, Berlin, MAK Museum, Vienna;
Female Art, The Tretyakov Gallery, Moscow
2001 107 fears, Performance in honor of Louise Bourgeois, State Hermitage, St. Petersburg;
Total Recall, TV Gallery, Moscow

## Синие носы (Вячеслав Мизин, Александр Шабуров) «Русские шарады». 2004. 2’20

Шарада – род загадки, в которой загадываемое слово разделяется на несколько частей с самостоятельным смыслом, и затем дается описание смысла каждой из частей. В форме короткой инсценировки художники представляют самые горячие события последних лет. Так, художники синхронно запихивают в рот игрушечные самолеты (авиационная атака на WTC) или повязывают на головы черные кальсоны и затыкают за пояс по батону булки (шахидки-смертницы). Важные, порой трагические события превращаются в буффонаду. Отчасти это форма особого русского цини

## The Blue Noses Group (Vyacheslav Mizin, Alexander Shaburov). New Russian Charades. 2004. 2’20

A charade is a kind of riddle. The riddle word is broken into several fragments with an independent meaning each, and then the meaning of each fragment is explained separately. The artists stage the hottest recent events in their «animated sculptures». They simultaneously stick toy airplanes into their mouths (WTC attacked), or put black underpants on their heads and tuck bread in their belts (shahid, Moslim suicide bombers). Crucial events of this time, often tragic, turn into buffoonery. Partly, it is a specifically Russian kind of cynicism, partly, an assertion that the world shown on a TV screen is not real and deserves being mocked at.

Группа основана в 1999 г. Вячеслав Мизин, родился в 1962 г. в Новосибирске. Живет в Новосибирске и Москве.
Александр Шабуров, родился в 1965 г. в г. Березовский Свердловской области.
Живет в Екатеринбурге и Москве. Работают в жанре перформанса.

**Избранные выставки:**

2007 «Чертов фашизм», галерея М. Гельмана, Москва
2006 «Кухонный супрематизм», 6 Московская Фотобиеннале, Дом журналиста, Москва;
Casual concurrences, галерея М. Гельмана, Москва;
«Синие носы», Kunstverein Rosenheim, Мюнхен;
Арт-Москва 2006, ЦДХ, Москва;
«Синий», Rostkunstbau, Берлин
2005 «Всегда чуть-чуть впереди», 51-я Венецианская биеннале, Венеция;
«Диалектика надежды», 1-я Московская биеннале современного искусства, Москва;
«Россия-2», спецпроект 1-й Московской биеннале, Москва;
«Сообщники. Коллективные и интерактивные произведения в русском искусстве
1960–2000 гг», спецпроект 1-й Московской биеннале, Москва;
The Blue Noses. Галерея «B&D», Милан
2004 «Watch out!», Национальный Музей, Осло;
«На курорт», Национальный Музей, Баден-Баден;
«6 Times Video», Московская Фотобиеннале, ЦДХ, Москва
2003 «Electric Visions», видеоарт России и Северных стран последних лет, Дом Кино, Санкт-Петербург;
«Absolut Generation», 50-я Международная художественная выставка, Венецианская бьеннале, Венеция;
«Redefining Identifies», Tate Modern, Whitechapel Art Gallery, Лондон
2002 «Давай! Русское искусство сейчас», Postfuhramt, Берлин и MAK, Вена;
«The Snow Maiden. The New Art from Russia», Zacheta Gallery, Варшава
2001 «Мастерские Арт Москвы», ЦДХ, Москва
2000 «Динамические пары. Искусство против географии», Государственный Русский Музей, Санкт-Петербург

The performance group was founded in 1999. Vyacheslav Mizin was born in Novosibirsk in 1962.
Lives in Novosibirsk and Moscow. Alexander Shaburov was born in Berezovsky, near Sverdlovsk, in 1965.
Lives in Ekaterinburg and Moscow.

**Selected exhibitions:**

2007 Fucking Fascism, M. Guelman Gallery, Moscow
2006 Kitchen suprematism, 6th Moscow Fotobiennale, House of journalist, Moscow;
Casual concurrences, M. Guelman Gallery, Moscow;
Blue Noses, Kunstverein Rosenheim, Munich
Art–Moscow-2006, International Art Fair, Central House of Artists, Moscow;
Blue, Rostkunstbau, Berlin
2005 Always A Little Further, 51st Venice biennale, Venice;
Dialectics Of Hope, 1st Moscow biennale of contemporary art;
Russia 2, 1st Moscow biennale of contemporary art;
Accomplices: Collectiver And Interactive Works in Russian Art, 1960-2000s,
1st Moscow biennale of contemporary art;
The Blue Noses, B&D gallery, Milan
2004 Watch out!, National Museum, Oslo;
To resort, National Museum, Baden-Baden;
6 Times Video, Moscow Foto Biennial, CHA, Moscow
2003 Electric Visions, Russian and Scandinavian videoart , House of Cinema, St. Petersburg
Absolut Generation ,50th Venice Biennale, Venice;
Redefining Identifies, Tate Modern, Whitechapel Art Gallery, London
2002 Davaj! Russian Art Now, Postfuhramt, Berlin and MAK, Vienna;
The Snow Maiden. New Art from Russia, Zacheta Gallery, Warsaw
2001 Art Moscow Workshops, CHA, Moscow
2000 Dynamic Pairs. Art against Geography, Russian Museum, St. Petersburg

## ПМП (Дмитрий Александрович Пригов, Наталия Мали, Андрей Пригов)
## «Народ и власть совместными усилиями лепят новый образ России». 2003. 7’22

В титрах к фильму Пригов стоит в форме Милиционера – своего эпического героя – и держит табличку: «Народ и власть совместно лепят образ новой России». Далее «власть» – Пригов-Милиционер – и «полуголый народ» – действительно сидят за одним столом и лепят руками некие бесформенные куски обычного теста. Процесс сопровождает нечленораздельное завывание за кадром – «то ли песня, то ли стон». В конце концов «образ» действительно вылепляется – аляповатый трогательный человечек.

## Prigov Family Group (Dmitry Alexandrovich Prigov, Natalia Mali, Andrei Prigov)
## The People and the State: Together We Build a New Russia. 2003. 7’22

In the titles, Prigov stands dressed as his epic hero, The Militia Man, holding a plate saying: «The People And The Power Model The Image Of New Russia Together». Later, «The Power» (Prigov as The Militia Man) and half-naked «people» really sit at a table modeling something out of ordinary dough. The process is accompanied with some inarticulate howling resembling both a song and a groan. In the end, the «New Image» is really being molded: a funny touching human figurine.

---

Дмитрий Александрович Пригов.
Родился в 1940 г. в Москве. Один из основателей школы московского концептуализма. Художник, поэт, драматург, перформансист. Работы хранятся в собраниях крупных отечественных и зарубежных музеев. Лауреат множества художественных и литературных премий, включая Премию Германской Академии художеств (DAAD) в сфере изобразительного искусства; гран-при на Биеннале Papierkunst in Duren (1998); Пушкинскую и Пастернаковскую литературные премии.

**Избранные выставки:**

2007 «Верю», Винзавод, Москва
2006 «Fantomi Instalacija», Narodny Muzej Crne Gore, Цетинье, Черногория;
«On the Boundary of the Black», Museo Laboratoria di Contemporanea (MLAC), Рим;
2005 «Видение Каспара Давида Фридриха», Третьяковская галерея, Москва
2003 «В присутствии постороннего», Muzeum Quartier, Kultur Contakt, Вена;
«Austellungsraum Klingental», Базель
2002 «Фантомы Инсталляций», Pittsburg Museum, Питтсбург, США;
«Генеральное Число», Frankfurt Messe, Франкфурт-на-Майне, Германия;
2000 «Генеральное Число», Koln Messe, Кельн, Германия;
ICA, Саппоро, Япония;
«Вагина Малевича», Русский музей, Санкт-Петербург
1995 Биеннале современного искусства, Кванджу, Южная Корея

Dmitri A. Prigov.
Born in 1940 in Moscow, Prigov is one of the founders of the Moscow school of conceptualism. He is also known as a poet, playwright and performance artist. He is the winner of numerous art and literature prizes, including the German Academy of Art (DAAD) Prize for visual art, Grand Prix of Biennale der Papierkunst in Duren (1998) and Pushkin and Pasternak literature prizes.

**Selected exhibitions:**

2007 I Believe, Vinzavod, Moscow
2006 Fantomi Instalacija, Narodny Muzej Crne Gore, Cetinje, Montenegro
On the Boundary of the Black, Museo Laboratoria di Contemporanea (MLAC), Roma
2005 Vision of Kaspar David Friedrich, Tretyakov Gallery, Moscow
2003 In The Presence Of A Stranger, Museum Quartier, Kultur Kontakt, Vienna;
Austellungsraum Klingental, Basel, Switzerland
2002 Phantoms Of Installations, Pittsburg Museum, Pittsburg, USA;
The General Number, Frankfurt Messe, Frankfurt, Germany
2000 The General Number, Koln Messe, Cologne, Germany;
ICA, Sapporo, Japan;
The Vagina Of Malevich, Russian Museum, St.Petersburg
1995 Biennale of Contemporary Art in Kwangju, South Korea

## Антон Литвин «Реставрация». 2006

В видеоэтюде Антона Литвина перед нами мучительно долго происходит один и тот же процесс: руки художника бесконечно собирают матрешки, начиная с совсем крошечной, но каждую матрешку художник тщательно обтирает наждачной бумагой, стирая роспись и превращая расписную игрушку в деревянную болванку. Затем он вставляет ее в другую матрешку, большую по размеру, и снова трет ее наждаком. Однако ближе к концу фильма традиционные матрешки-«бабы» сменяются сувенирными, с лицами политиков. Последняя и самая большая матрешка – с лицом президента Путина, и ее руки на экране не стирают наждачной бумагой, а наоборот, полируют для пущего блеска мягкой тряпочкой. Простой метафорой художник воспроизводит сегодняшнее положение на политической арене России.

## Anton Litvin. Restoration. 2006

Anton Litvin's video sketch makes us watch a long process: the artist's hands assemble Matryoshkas, Russian toy dolls, starting with the smallest one, but each Matryoshka is thoroughly rubbed with emery paper which rubs away the paint and turns a painted toy into a blank wooden billet. Then, he inserts it into another, bigger Matryoshka, which goes rubbed again. At the end of the video, traditional «girl» Matryoshkas are replaced with modern, souvenir Matryoshkas with faces of political leaders. The last and the biggest one is President Putin Matryoshka, and it is not defaced by the hands on screen, but polished with soft cloth for extra brilliance. With this simple metaphor, the artist reflects current political situation of Russia.

---

Родился в 1967 году в Москве. Занимается искусством с 1990 года. С 1995 г. - участник «Группы без названия». С 1999 г. - участник программы «Escape».

**Избранные выставки:**

2006 «Звуки тишины», Герцилийский музей современного искусства, Израиль;
Международный фестиваль видеоарта в общественных пространствах «Out Video», Екатеринбург
2005 «Too Long To Escape», 51-я Венецианская биеннале, Российский павильон, Венеция
«Сообщники», 1 Московская Биеннале Современного Искусства, Москва;
«Человеческий проект», 1 Московская Биеннале Современного Искусства,
Центральный Дом Художника, Москва;
«За красным горизонтом», в рамках проекта «Варшава-Москва. Warszawa-Moskwa», ГЦСИ, Москва;
Фестиваль «Европалия», Брюссель
2004 «На курорт! Русское искусство сегодня». Staatliche Kunsthalle, Баден-Баден, Германия;
«OK, Americal» Куратор Петер Ноевер. Галерея APEX, Нью-Йорк
2003 Пражская Биеннале I, Национальная Галерея / Велетржни Палац, Прага;
«Quartett», программа видеоарта «Electric Visions», Дом Кино, С-Петербург
2002 «100% зрение», галерея «Рюджина», Москва;
«Population next», Манифеста 4, Франкфурт-на-Майне, Германия;
«Motherland exchange», Арт-Франкфурт, некоммерческая программа,
Франкфурт-на-Майне, Германия;
«Давай! Русское искусство сейчас», Postführamt, Берлин, MAK, Вена
2000 «Все, что вы увидели, но не смогли остановиться»,
Зверевский Центр современного искусства, Москва;
«Лиза и мертвые», Арт-Манеж, Москва

Born in 1967 in Moscow. Started to work as an artist in 1990. Since 1995, a member of Group No Name; since 1999, a member of Escape Program.

**Selected exhibitions:**

2006 Sound Of Silence, Hertzlia Museum of Contemporary Art, Hertzlia, Israel;
OutVideo, international festival of video in public space, Ekaterinburg, Russia
2005 Too Long To Escape, 51st Venice biennale, Russian pavilion, Venice;
Accomplices, 1st Moscow Biennale of Contemporary Art, Moscow;
Human Project, 1st Moscow Biennale of Contemporary Art, Moscow;
Behind The Red Horizon, in the frames of Warsaw-Moscow/Moscow-Warsaw,
NCCA, Moscow;
Europalia festival, Brussels, Belgium
2004 To Resort! Russian Art Now, Staatliche Kunsthalle, Baden-Baden, Germany
OK, Americal, curated by Peter Noever, Apex Gallery, New York
2003 1st Prague Biennial, National Gallery / Weltrzny Palac, Prague, Czechia;
Quartett, Electric Visions video program, House of Cinema, St.Petersburg
2002 100% Vision, Regina Gallery, Moscow;
Population Next, Manifesta 4, Frankfurt, Germany;
Motherland Exchange, Art Frankfurt (non-commercial program), Frankfurt, Germany;
Davaj! Russian Art Now, Postführamt, Berlin and Mak, Vienna
2000 All You Saw But Could Not Stop, Zverev Center for Contemporary Art, Moscow;
Liza And The Dead, Art Manege, Moscow

## Павел Дубов «Караоке ВВП». 2005. 0’50

Видеоклип сделан как слайдшоу, смонтированное из фотографий президента РФ В.В. Путина. Клип перечисляет способы, при помощи которых масс-медиа формируют позитивный социальный имидж президента – политика, солдата, спортсмена и просто обаятельного человека. В работе использована песня Venus группы Shocking Blue, которая под народным названием «Шизгара» была хитом в России 70х (время юности Путина). Фраза из текста песни («Well, I’m your Venus, I’m your fire, your desire» – Я твоя Венера, огонь, разжигающий твою страсть) иллюстрирует особую природу массмедийного образа: ВВП становится поп-идолом, объектом желания телезрителя.

## Pavel Dubov 2005. Putin Karaoke. 2005. 0’50

This slideshow-like clip has been comprised of photographs of Russian President V.V. Putin. In The artist lists the ways the mass media creates a positive social image of the President as a politician, soldier, sportsman, and simply a nice person. The sound is The Shocking Blue’s song «Venus», that was extremely popular in Russia in the 1970s (Putin’s youth). The phrase from the song - «Well, I’m your Venus, I’m your fire, you desire» - illustrates the essence of the mass media imagery: Putin turns into pop idol, an object of the audience’s desire.

---

Родился в 1982 г. в Уфе. В 2005 году окончил «Институт ПРО АРТЕ» (Санкт-Петербург) по программе «Мета-медийное искусство». Работает в жанрах видео, объекта, инсталляции. Живет в Санкт-Петербурге.

**Избранные выставки:**

2005 «Обозримое настоящее», в рамках проекта «Окуляр» (цикл выставок «Штучки»), Государственный музей истории Санкт-Петербурга и Институт ПРО АРТЕ, Санкт-Петербург; «Караоке US», фестиваль «Современное искусство в традиционном музее», Государственный музей истории Санкт-Петербурга, Санкт-Петербург

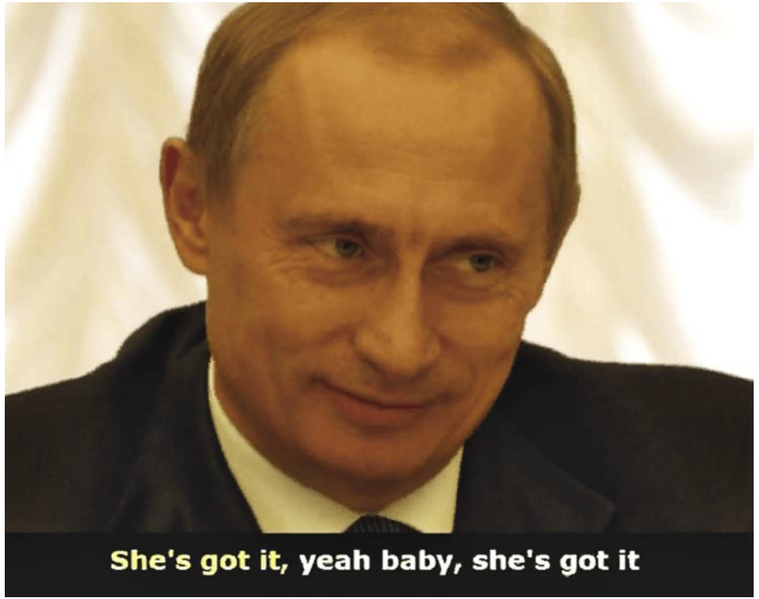
2004 «Альтернатива», фестиваль «Современное искусство в традиционном музее», Военно-исторический музей артиллерии, инженерных войск и войск связи, Санкт-Петербург

Born in Ufa in 1982. Graduated from PRO ARTE Institute (St.-Petersburg) in 2005. Works with video, objects and installations. Lives in St.-Petersburg.

**Selected exhibitions:**

2005 The Observable Present, exhibition Eyepiece (project Thingies), Museum of History of St.-Petersburg with PRO ARTE Institute, St. Petersburg; Karaoke US, festival Contemporary Art In A Traditional Museum, Museum of History of St.-Petersburg

2004 Alternative, festival Contemporary Art In A Traditional Museum, Museum of Military History, St.-Petersburg



## Дмитрий Гутов и группа Радек. «Манифестация». 2002

Видео документирует серию акций, устроенных участниками группы «Радек» на улицах Москвы. Художники присоединялись к пешеходам, ждущим зеленого сигнала светофора на перекрестках. Как только загорался сигнал, и толпа устремлялась на другую сторону улицы, они, идя впереди толпы, разворачивали над головой транспаранты с абсурдными квазианархистскими лозунгами, превращая москвичей в невольных участников демонстрации. В фильме использована музыка «Пинк Флойд» из фильма Микеланджело Антониони «Забриски Пойнт», отсылающая нас к концу шестидесятых, когда слияние левых радикалов с народом казалось не мечтой, а реальностью.

## Dmitry Gutov and Radek Group. Demonstration. 2002

Video documents a series of happenings staged by the participants of Radek in the streets of Moscow. Artists join pedestrians who wait for the green light to cross the street. When the green light is on and the crowd rushes forward, the artists rush in front of the crowd. They unfold banners with absurd quasi anarchist slogans, transforming average Moscow crowd into unwilling participants of a political demonstration. Music by Pink Floyd, from Michelangelo Antonioni's «Zabriskie Point», recalls late 60s when a union of left wing radicals and ordinary people seemed a reality, not a dream.

---

Дмитрий Гутов.
Родился в 1960 г. Одна из ключевых фигур московской арт-сцены. Окончил Институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Е. Репина (Санкт-Петербург). Работает с видео, живописью, инсталляциями и фотографией.

**Избранные выставки:**

2007 «Ноу Хау», Всемирный Банк в Российской Федерации, Москва;
2006 «За правильное движение запястья», Галерея М. Гельмана, Москва;
«Повтор, канон, возврат, замедление, оцепенение», Государственная Третьяковская Галерея, Москва;
«Оттепель», Галерея Нина Лумер, Милан;
«Зоны контакта», Сиднейская Биеннале, Сидней
2005 «Все, что я создал до 70, не считается», Галерея М. Гельмана, Москва;
«Россия!», Музей Гуггенхайма, Нью-Йорк
2004 «Разговор о неясных путях кисти» (совместно с К. Бохоровым), галерея Fine Art, Москва;
«Приватизация», Kunstwerken, Берлин
2003 «Я чужой на этом празднике жизни», Moscow Fine Art, Москва
2002 «Мама, Папа & Лига Чемпионов», Галерея Гельмана, Москва;
Мастерские Арт-Москвы, ЦДХ, Москва;
«Давай!», Postfuhramt, Берлин и МАК, Вена
«Москва: Рай 2002», Krinzinger projekte, Вена
2001 «Мама, Папа и телевизор», Галерея М. Гельмана, Москва; «Слепые»,
Музей нонконформистского искусства, Санкт-Петербург;
«Русское безумие-2», Watermill, Нью-Йорк;
«Память тела (Нижнее белье советской эпохи)»,
Государственный музей истории Санкт-Петербурга, С- Петербург,
Центральный выставочный комплекс, Нижний Новгород, ЦДХ, Москва
1999 «Упражнения», Галерея М. Гельмана, Москва; «Безумный Двойник», ЦДХ, Москва
1995 50-я Венецианская биеннале, русский павильон, Венеция
1996 Manifesta, Pan–Eropean Art Manifestation, Роттердам

Dmitry Gutov.
Born in 1960. One of the main figures at Moscow art scene.
Graduated from Academy of Art (Saint Petersburg). Video artist and painter.

**Selected exhibitions:**

2007 Know How, the World Bank in Russian Federation, Moscow;
Thaw, Russian Museum, St. Petersburg
2006 For the Proper Movement of the Wrist, Guelman gallery, Moscow;
Thaw, Nina Lumer Gallery, Milan;
Iteration, Return, Canon, Slowdown, Stupor, The Tretyakov Gallery, Moscow;
Zones of Contact, Sydney Biennale;
Echigo-Tsumari Art Triennial, Japan
2005 All I've Done Before the Age of 70 Doesn't Count, Guelman gallery, Moscow;
Russia!, Guggenheim Museum, New York
2004 Conversation About The Unclear Path Of Brush (with K. Bokhorov), Fine Art Gallery, Moscow;
Phanomenologie der Konservenbuchse, Stella Art Gallery, Moscow
2003 I'm An Outsider At This Festival Of Life, Moscow Fine Art, Moscow
2002 Mom, Dad and the League of Champions, Guelman gallery, Moscow;
Art Moscow Workshops, CHA, Moscow;
Davail Russian Art Now, Postfuhramt, Berlin, and MAK, Vienna;
Moscow: Paradise 2002, Krinzinger projekte, Vienna
2001 Mom, Dad and TV set, Guelman gallery, Moscow;
The Blind, Museum of Non-conformist art, St. Petersburg;
Russian Madness 2, Watermill, New York;
Body Memory (Underwear of Soviet Epoch), State Museum of History of St.-Petersburg,
St.-Petersburg, Central expocentre, Nizhny Novgorod, CHA, Moscow
1999 Exercises, Guelman gallery, Moscow; Mad Double, CHA, Moscow
1995 50th Venice Biennale, Russian pavilion, Venice
1996 Manifesta, Pan-Eropean Art Manifestation, Rotterdam

## Группа ZERGUT (Евгений Гольцов, Владимир Селезнев, Иван Снигирев, Станислав Черва) «Визуализация приручений, или казус современной орнитологии». 2002. 3’20

Художники создают на снегу свои портреты из подсолнечных семечек в стилистике поп-артовских трафаретных портретов Ленина, Мао, Че Гевары и др. В фильме показан процесс постепенного исчезновения «героев», - их лица растворяются на фоне грязного снега по мере того, как голуби расклевывают семечки.

## ZERGUT Group. A Visualization of Domestication, or a Special Case in Contemporary Ornithology. 2002. 3’20

In a pop art manner of stenciled portraits of Lenin, Mao, Che Guevara, etc. the artists create their portraits out of sunflower seeds scattered on snowfield. The video shows the

---

Группа организована осенью 2001 г. Евгений Гольцов, родился в 1979 г. в Красноуфимске. Владимир Селезнёв, родился в 1973 г. в Нижнем Тагиле. Иван Снигирёв, родился в 1978 г. в Катайске. Станислав Черва, родился в 1973 г. в Свердловске. Занимаются перформансом, городскими акциями, видео. Живут в Нижнем Тагиле. Группа перестала существовать в октябре 2005 года.

**Избранные выставки:**

2005 «Человеческий проект», в рамках 1 Московской биеннале современного искусства, ЦДХ, Москва
2004 I фестиваль аудиовизуальных искусств «Видеология», Волгоград;
III международный Канский видеофестиваль, Канск;
Фестиваль «OUTVIDEO», Екатеринбург;
«Боевая готовность: стратегии», Уральский Музей Молодежи, Екатеринбург
2003 «Заборный реализм», фестиваль «Длинные истории Екатеринбурга»;
Форум художественных инициатив «Разведка искусством», Малый Манеж, Москва;
«Стой! Кто идет?», Москва; «Мастерские Арт-Москвы», ЦДХ, Москва
2002 Фестиваль «Современное искусство в формате видео», Музей изобразительных искусств, Нижний Тагил;
Фестиваль молодых художников «Стой! Кто идет?», ГЦСИ, Москва

The group was founded in autumn 2001. Evgeny Goltsov born in 1979. Vladimir Seleznev born in 1973. Ivan Snigirev born in 1978. Stanislav Cherva born in 1973. The group produced performances, in situ actions, films, video. All artists live in Nizhniy Tagil. The group has ceased to exist in 2005.

**Selected exhibitions:**

2005 Human project, 1st International Moscow Biennial of Modern Art, Moscow
2004 Videology, 1st International Festival of Audiovisual Art, Volgograd;
3rd International Kansk video festival, Kansk;
OUTVIDEO festival , Yekaterinburg;
Alertness strategies, Ural Museum of Youth, Yekaterinburg
2003 Fence Realism project, Long Stories of Yekaterinburg Festival;
Artistic Reconnaissance Forum of art initiatives, Malyi Manezh, Moscow;
Stop. Who is it?, Moscow ; Art-Moskow Workshops, CHA, Moscow
2002 Contemporary Art in Video Format, Museum of Art, Nizhniy Tagil;
Stop. Who is it? Festival of Young Artists, NCCA, Moscow.

## Виктория Бегальская «Щелкунчики». 2004. 5’58

Документация жесткого психологического эксперимента. Бегальская ставит камеру перед лицом молодых солдат Кремлевского гвардейского полка, стоящих в почетном карауле у Могилы неизвестного солдата у стены московского Кремля. По уставу солдат не может двигаться и вообще как-то реагировать на происходящее вокруг. Неподвижные солдаты перед камерой Бегальской кусают губы, отводят глаза, борются с улыбкой смущения, но не могут нарушить предписания устава, как бы человеческая физиология ни заставляла их сделать это. Бегальская сопровождает видео музыкой из «Щелкунчика» Чайковского – сказки о юноше, запертом в деревянном мундире. «Щелкунчик» Бегальской – это еще и диалог двух властей: официальной (армия) и власти, которую имеет над человеком камера, то есть взгляд другого человека.

## Viktoriya Begalskaya. Nutcrackers. 2004. 5’58

Rough psychological experiment. Begalskaya puts her camera in front of the face of Kremlin Guard young soldiers who stand on their «post of honor» guarding the Memorial of an Unknown Soldier near the wall of Moscow Kremlin. According to the Kremlin Guard rules, a soldier on duty cannot move or react at what’s happening around. In front of Begalskaya’s camera, the immobile soldiers bite their lips, avert their glance, struggle with their shy smiles, but still cannot break the rules even if human nature forces them to. Begalskaya accompanies her video with music from Chaikovsky’s Nutcracker: a story of a young man trapped in a wooden uniform. Begalskaya’s Nutcracker is also a dialogue of two powers: the official (army) and the power of a camera – that is, another person’s glance – over a human being.

---

Родилась в Днепропетровске. Закончила Харьковский Художественно-промышленный Институт в 1996 г. Живет и работает в Москве.

**Избранные выставки:**

2006 «Подарки для...» АртСтрелка, Москва;
«Postorang». Kunsthalle Karlplatz, Вена, Австрия
2005 «Про лошадей»,. Зверевский центр современного Искусства, Москва
«Оцифрованная любовь»,. ArtDigital 2005, Галерея Марс, Москва;
«Brussia»,. Europalia 2005, Брюссель, Бельгия;
«And She Was», Transit Gallery, Мехелен, Бельгия
«Гендерные волнения», 1 Московская Биеннале Современного Искусства, Москва
2004 «Хочу Тебя Закопать»,. Галерея Гельмана, Киев
«7 SINS», Музей современного искусства, Любляна, Словения

Born in Dnepropetrovsk, Ukraine. Graduated from Kharkov Art&Industry Institute in 1996. Lives and works in Moscow.

**Selected exhibitions:**

2006 Gifts For..., Art Strelka, Moscow;
Postorang, Kunsthalle Karlsplatz, Vienna
2005 About Horses, Zverev Contemporary Art Center, Moscow;
Digitized Love, ArtDigital 2005, gallery Mars, Moscow;
Brussia, Europalia 2005, Brussels, Belgium;
And She Was, Transit Gallery, Mechelen, Belgium;
Genger Torments, 1st Moscow Biennial of Contemporary Art, Moscow
2004 I Wanna Dig You, Guelman Gallery, Kiev;
7 Sins, Museum of Contemporary Art, Ljubljana, Slovenia

## Дмитрий Виленский «Контакт». 2002. 4’40

Видео фиксирует сцены обыска омоновцами футбольных болельщиков перед проходом на футбольный матч «Зенит» – «ЦСКА». За счет подбора и монтажа кадров возникает ощущение тотальности контроля. Аудио-ряд складывается из шума толпы, фанатских гимнов, команд милиции, передаваемых через громкоговорители. Автор снимает сверху, с этой точки зрения толпа предстает как поверхность из пятен двух цветов – сине-голубого (цвета «Зенита») и милитаристского хаки, – обозначающих столкновение двух безличных сил – народа, жаждущего зрелищ, и представителей власти. Два повторяющихся движения, – рук поднимаемых вверх и рук обыскивающих, – символизируют тесный контакт народа и власти.

## Dmitry Vilensky. Contact. 2002. 4’40

This video is an almost documentary record of police carrying out physical searches of football fans at the stadium entrance before a Zenith vs. TSKA (the Army Central Sport Club) match. The feeling of total control is achieved through the artist’s choice of image and montage. The sound of the crowd, of fans singing their anthems, police commands broadcast by loudspeakers, are combined in the soundtrack. The artist films from above. From this viewpoint the crowd looks like a surface of two main colors: navy blue and light blue (the colors of Zenith) and military khaki that uncover a collision of two impersonal forces: people who are craving entertainment and the officials. The two repeated gestures – of hands risen and of hands searching – emphasize a close contact between people and authority.

---

Родился в 1964 г. в Ленинграде. В 2003 г. организует группу «Что делать?». Занимается видео, фотографией и текстово-графическими инсталляциями. Живет в Санкт-Петербурге.

**Избранные выставки:**

2006 «Contested Spaces in Post-Soviet Art», Sidney Mishkin Gallery, Нью-Йорк;
«Выбор людей», Isola Art center, Милан;
«Прерванная История», Moderna galerija, Любляна
2005 «Russia Redux 1», Schroeder Romero Gallery, Нью-Йорк;
«Вначале мы захватим музей», Музей современного искусства Kiasma, Хельсинки;
«European Design Show 2005», Музей Дизайна, Лондон;
«Коллективное творчество», Fridericianum Kunsthalle, Кассель
2004 «Там и тут/Hin und Hier. Epilogue», K&S Gallery, Berlin;
«Мастерские Арт Москвы», ЦДХ, Москва;
«Арт Клязьма», фестиваль современного искусства, Москва;
«Watch Out, Art from Moscow and Petersburg», Национальный Музей изобразительного искусства, Осло;
«Быстрее чем история», Музей современного искусства Kiasma, Хельсинки
2003 «Projection», ГЦСИ, Н. Новгород;
«Горизонты реальности», MuHKA Museum, Антверпен;
«Urban Collisions», Neuer Berliner Kunstverein
2002 «Video Zone», 1 международная биеннале видеоарта, Израиль;
«Давай! Русское искусство сейчас», Postführamt, Берлин, MAK, Вена

Born in Leningrad in 1964. In 2003 he formed the art group Chto Delat? (What to do?).
His preferred media are video and photography, as well as installations. Lives in St.-Petersburg.

**Selected exhibitions:**

2006 Contested Spaces in Post-Soviet Art, Sidney Mishkin Gallery, New York;
La scelta della gente/The People’s Choice, Isola Art center, Milano;
Interrupted Histories, Moderna galerija, Ljubljana
2005 Russia Redux #1, Schroeder Romero Gallery, New York;
First We Take Museum, Museum for Contemporary Art KIASMA, Helsinki;
European Design Show 2005, Design Museum, London
Collective Creativity, Fridericianum Kunsthalle, Kassel
2004 Hin und Her. Epilogue, K&S Galerie, Berlin
Art Moscow Workshops, Central House of the Artists
Art Klyazma, festival of contemporary art, Moscow |
Watch Out, Art from Moscow and Petersburg, National Museum of Art, Oslo
Faster than History, Museum for Contemporary Art KIASMA, Helsinki
2003 Projection, Center for Contemporary Art, Nighji Novgorod, Russia
Horizons Of Reality, MuHKA Museum, Antwerp
Urban Collisions, Neuer Berliner Kunstverein
2002 Video Zone, The 1st international Video Art Biennial, Israel
Davaj! Russian Art Now, Postführamt, Berlin and MAK, Vienna

## Олег Кулик «Я люблю Европу, она не любит меня». 1996. 6’00

Фильм является записью перформанса Олега Кулика «Я люблю Европу, она не любит меня» 1 сентября 1996 г. В берлинском Кунстлерхаус Бетаниен. Художник, в своем фирменном образе человека-собаки, окружен полицейскими с овчарками. Над ним флаг Европейского Союза. Художник подползает на четвереньках к охранникам с собаками, пытаясь найти свое место в этом круге – ластится, заигрывает, огрызается, пытается укусить. Но коммуникация не получается. Сам Кулик прокомментировал свой перформанс так: «Европа нуждается в образе врага как основе для объединения. Если все двенадцать собак вокруг меня объединятся, лая и бросаясь на меня, зрители увидят очевидное сходство собачьего круга с эмблемой объединенной Европы».

## Oleg Kulik. I love Europe, Europe Does Not Love Me. 1996. 6’00

This video documents Oleg Kulik’s performance I love Europe, Europe Does Not Love Me on September 1, 1996 in Kunstlerhaus Bethanien, Berlin. The artist sports his traditional role of a dog man. Policemen with dogs surround him. The EU flag flies above him. The artist crawls to the policemen on his legs and arms trying to find a place in their circle: he flirts with them, barks and growls, and tries to bit them. Though, communication does not happen. This is how Kulik himself explains his performance: «Europe needs the idea of an enemy as a basis for a union. If the twelve dogs which gather round me unite to attack me, the audience will notice the similarity between the dog’s circle and The European Union emblem».

---

Родился в 1961 г. в Киеве. Одна из ключевых фигур на московской арт-сцене. Окончил Художественную школу и Геологоразведочный Техникум (Киев). Художник, фотограф, работает в жанрах перформанса и видео. Стипендиат фонда Поллока-Краснер (Нью-Йорк) и Берлинского сената. Живет и работает в Москве.

**Избранные выставки:**

2007 «Верю», Винзавод, Москва (куратор и автор проекта)
2005 51-я Венецианская биеннале, Венеция
2003 Олег Кулик, CCA, Неаполь
2001 «Deep into Russia», S.M.A.K. Гент, Нидерланды;
«Kuliks», Ikon Gallery, Бирмингем, Великобритания;
49-я Венецианская биеннале, Ярославский павильон, Венеция
2000 «Лолита версус Алиса», галерея Rabouan-Moussion, Париж, Франция;
«Performing Bodies», Tate Modern, Лондон;
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, Германия
1999 «Красная комната», Галерея XL, Москва;
«Русское», Галерея Риджина, Москва;
«После стены», Modern Museum, Стокгольм
1996 Manifesta 1 (совместно с Милой Бредихиной), V2, Роттердам
1995 «Конец истории», Галерея XL, Москва;
1994 «Я люблю Горби», Галерея Гельмана, Москва

Born in Kiev in 1961. One of the ley figures at Moscow art scene. Graduated from Kiev Art school and Geology College in Kiev. Performance and video artist and photographer. Grant holder at Pollock-Crasner Fund (New York) and at the Berlin Senate. Lives and works in Moscow.

**Selected exhibitions:**

2007 I Trust, Vinzavod, Moscow
2005 51st Venice Biennale, Venice
2003 Oleg Kulik, CCA, Naples
2001 Deep into Russia, S.M.A.K., Gent, the Netherlands;
Kuliks, Ikon Gallery, Birmingham, Great Britain;
49th Venice biennale, Yugoslavian pavilion, Venice
2000 Lolita vs. Alice, Rabouan-Moussion Gallery, Paris, France;
Performing Bodies, Tate Modern, London;
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, Germany
1999 The Red Room, XL gallery, Moscow;
The Russian, Ridzhina gallery, Moscow;
After the Wall, Moderna Museet, Stockholm
1996 Manifesta 1 (with Mila Bredihina); V2, Rotterdam
1995 The End Of History, XL gallery, Moscow
1994 I Love Gorby, Marat Guelman gallery, Moscow

## Анна Ермолаева «3 минуты, три попытки выжить». 2000. 3’00

Около дюжины одинаковых пластмассовых неваляшек раскачиваются в опасной близости друг к другу, приводимые в движение некой внешней силой. Амплитуда движения нарастает. Игрушки раскачиваются все ритмичнее, в такт закадрового гула, как будто производимого марширующей ротой, и под звуки хлопков, похожих на выстрелы, одна за другой вылетают из кадра. Человек в толпе бессилен и обречен. Говоря словами Иосифа Бродского: «В настоящей трагедии гибнет не герой, гибнет хор».

## Anna Jermolaeva. 3 min. trying to survive. 2000. 3’00

A dozen of plastic tumbler dolls, similar in size and color, swing dangerously close to each other. They are brought in motion by some external force. As the amplitude of their motion increases, the toys swing more and more rhythmically, in tune with the soundtrack of a marching army and the clapping of hands sounding like gun shots, and finally the toys are kicked out from the screen, one by one. A person in a crowd is powerless and doomed. To quote Joseph Brodsky, «In a true tragedy it is not the hero who dies, but the chorus».

---

Родилась в 1970 г. в Ленинграде. Окончила Венский Университет, отделение истории искусств, Академию изящных искусств, Вена (отделение живописи, графики и новых технологий). Работает с видео и фотографией. С 1989 г. живет в Вене.

**Избранные выставки:**

2007 «Vienna Stripe», museum in progress, Вена
2006 «Оркестр: перезагрузка», BA-CA Kunstforum, Вена
2004 Музей современного искусства, Пассау
2003 «Молочные реки», Галерея М.Гельмана, Москва;
Арт-Москва, ЦДХ, Москва;
L-галерея, Москва
2002 Галерея Johann König, Berlin;
2000 Institute of Visual Arts, Милуоки, США;
«Оркестр», галерея Ханс Майер, Берлин;
Галерея Walcheturm, Цюрих

Born in Leningrad in 1970. Lives in Vienna, Austria since 1989. Graduated from University of Vienna and Academy of Fine Arts in Vienna. Since 2005, Professor of Media Art, School of Design, ZKM Karlsruhe, Germany. Works with video and photography.

**Selected exhibitions:**

2007 Vienna Stripe, museum in progress, Vienna
2006 Orchestra Reloaded, BA-CA Kunstforum, Vienna;
Galerie Mezzanin, Vienna
2004 Museum Moderner Kunst, Passau
2003 Milk Rivers, Gallery Gelman, Moscow;
Art Moscow, CHA, Moscow;
L-Gallery, Moscow
2002 Johann König, Berlin
2000 Institute of Visual Arts, Milwaukee, USA;
Orchester, Hans Mayer, Berlin;
Gallery Walcheturm, Zürich

## Владислав Ефимов и Аристарх Чернышев. «Черный пахарь». 2002. 2’21

Видео было снято в рамках проекта «Памятник А. Шварценеггеру в роли терминатора Т800» для Граца – «Культурной столицы Европы-2002». По словам авторов, личность Шварценеггера для них не является ключевой, но служит поводом для создания нового поп-культурного контекста. В работе задействована эстетика и приемы создания компьютерных игр. Художники прыгают по комнате и давят ногами маленьких, как мыши, роботов-терм

## Aristarkh Chernyshev, Vladislav Efimov. Schwarzen Ecke. 2002. 2’21

This video was made in the framework of the project Monument To Arnold Schwarzenegger As Terminator T800 made for the city of Graz, «Cultural Capital of Europe 2002». The artists claim that Schwarznegger’s personality is not a key element of their work, but a ground for creating a new pop culture context. Aesthetics and technologies of popular computer games were used in making this artwork. The artists are in the room jumping and trampling tiny robot terminators, until a revenge comes in the form of a huge iron foot that steps over them. The artists explore reversibility of the concepts of good, evil, and requital.

---

Владислав Ефимов, родился в 1964 г. в Москве. Аристарх Чернышев, родился в 1968 г. в Ворошиловграде (Луганск). Стипендиаты Берлинской Академии Художеств (1995-96). Вместе работают с 1996 года. На российской арт-сцене ведущие художники в области мультимедиа, компьютерной анимации, киберарта. Живут в Москве.

**Избранные выставки:**

2006 «Утечка данных», XL Галерея, Москва
2005 «КоМутация», параллельная программа Первой Московской бьеннале современного искусства, XL Галерея, Москва
2004 «Эхо эфира», в рамках 4-го фестиваля «Современное искусство в традиционном музее», «Институт ПроАрте», Центральный музей связи имени А.С.Попова, Санкт-Петербург; «Пузыри», XL Галерея, Москва; «Скрининг видеоработ», Институт Современного Искусства (ICA), Лондон, Великобритания; Фестиваль экстра короткого кино (ESF - 2004), Новосибирск – гран-при в номинации «Анимация»
2002 «I’ll be back», XL Галерея, Москва; «Нирвана», галерея «Улица О.Г.И.», Москва; Проект памятника Арнольду Шварценеггеру в роли Терминатора Т-800, презентация проекта, Forum Stadtpark, Грац, Австрия
2001 «Генетическая гимнастика 2», в рамках 2-го фестиваля «Современное искусство в традиционном музее», Институт ПроАрте, Музей-квартира академика И.Павлова, Санкт-Петербург; Фестиваль экстра короткого кино (ESF - 2001), гран – при в номинации «Видео», Новосибирск
2000 «Генетическая гимнастика 1», Клуб «Дом», Москва

Vladislav Efimov born in Moscow in 1964. Graduated from The Moscow Automechanical Academy (1985). Stipendiate of The Academy of Arts, Berlin, Germany (1995 – 1996). Aristarkh Chernyshev born in Voroshilovgrad in 1968. Graduated from The Moscow State Technical University (1991). Stipendiate at The Academy of Arts, Berlin (1995). Chernyshev and Efimov are key figures in Russian multimedia art, cyber art and computer animation. The artists work together since 1996. Live and work in Moscow.

**Selected exhibitions:**

2006 Data Drain, XL Gallery, Moscow
2005 CoMutation. Parallel program of the 1st Moscow Biennale of Contemporary Art. XL Gallery, Moscow
2004 Echo of Ether. Festival Contemporary Art in the Traditional Museum. A.Popov Central Museum of Communication, St.-Petersburg, Russia Bubbles. XL Gallery, Moscow Screening of video. ICA, London; Extra Short Film Festival (ESF - 2004), Novossibirsk, Russia. Grand Prix for Animation
2002 I’ll be back. XL Gallery, Moscow, Russia Nirvana. Ulitsa OGI Gallery, Moscow, Russia Project of a Monument to A. Schwarzenegger as Terminator T-800. Forum Stadtpark, Graz, Austria
2001 Genetic Gymnastics 2. Festival Contemporary Art in the Traditional Museum. Pavlov Memorial Museum, St.-Petersburg, Russia Extra Short Film Festival (ESF - 2004), Novossibirsk, Russia. Novossibirsk, Russia
2000 Genetic Gymnastics. DOM club, Moscow, Russia

## Елена Ковылина. «Вальс». 2001. 5’55

Фильм – документация перформанса, проведенного в берлинской галерее Volker und Freude. Под звуки вальса художница, одетая в советскую военную форму времен Второй мировой войны, прикалывает к груди медаль, приглашает на танец мужчину из зрителей и, сделав с ним круг по залу, выпивает рюмку водки. Один партнер за другим, одна мелодия за другой, все больше наград, все больше алкоголя. Эта символическая «схватка» с противником (мужчиной, немцем) – тяжелое испытание для самой художницы. К концу представления она еле держится на ногах, падает, размазывает слезы по лицу. Но для победы за ценой не постоит.

## Elena Kovylina. Waltz. 2001. 5’55

This video documents a performance shown in Berlin, at Volker und Freude Gallery. To the sound of a waltz, the artist, wearing a World War II Soviet military uniform, fastens a medal to her breast, and asks a man from the audience to dance with her. Then, having waltzed a circle, she gulps a glass of wodka. One partner after another, one melody after another... The more alcohol she drinks, the more medals we see on her breast. The symbolic combat with the adversary – a male, a German – is an ultimate challenge to the artist herself. By the end of the performance she can hardly stand, she falls, and spreads her tears all over her face. But she will win at any price.

---

Родилась в 1971 в Москве. Окончила МХУ памяти 1905 года и Суриковский институт в Москве, Kunst und Medien Schule в Цюрихе. Работает в жанрах перформанса, акции, инсталляции, видео, объекта. Живет в Москве и Берлине.

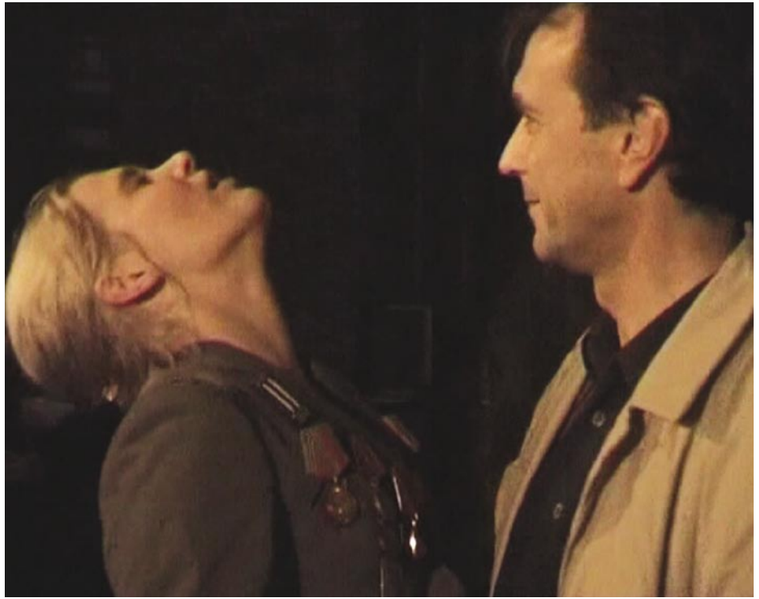
**Избранные выставки:**

2007 ARCO, Мадрид, Испания
2005 «Перформансы Елены Ковылиной», галерея «XL Project», Москва;
«Live concert», выставка и перформанс в галерее «XL Project», Москва
2003 «Мадонна орденов», в рамках выставки «Екатерина II – великая и могущественная», Музей женщины, Бонн, Германия
2002 «Давай! Русское искусство сейчас», Postführamt, Берлин, MAK, Вена
2001 «Героини с Востока», Галерея Гельмана, Москва;
«Касса», выставка ABC, галерея ОГИ, Москва
2000 «Момент славы», театр «Etcetera», Москва;
«Спасите мою душу», Международный форум современного искусства «Море», Сочи;
«Причастие», «Похищение Европы», Art-встреча «Paradis zero», Упсала, Швеция

Born in Moscow in 1971. Graduated from Moscow Art College and Surikov Art Institute in Moscow, Kunst und Medien Schule, Zurich. Organizes performances and actions, creates video, installations, objects. Lives in Moscow and Berlin.

**Selected exhibitions:**

2007 ARCO, Madrid
2005 Elena Kovylina’s Performances, XL Project gallery, Moscow;
Live concert, XL Project gallery, Moscow
2003 Madonna of Orders, Ekaterina II – Great and Powerful exhibition, Women’s Museum, Bonn, Germany
2002 Davaj! Russian Art Now, Postführamt, Berlin and MAK, Vienna
2001 Heroines from East, Marat Guelman Gallery, Moscow;
Cash, ABC exhibition, gallery OGI, Moscow
2000 The Moment of Glory, Etcetera theatre, Moscow;
Save my soul, International forum of modern art, Sochi;
Eucharist, Abduction of Europe, Paradis Zero Art-meeting, Uppsala, Sweden



## Фабрика Найденных Одежд (Глюкля (Наталия Першина-Якиманская) и Цапля (Ольга Егорова). «Алые Паруса». 2005. 7’00

Фильм отсылает к популярной повести Александра Грина (1923 год), где герой увозит свою возлюбленную на корабле с алыми парусами. В фильме звучит романтическая песня о дружбе барда Владимира Ландсберга (1966 год). Видео снято в эстетике советского киноавангарда 1920х и отчасти наследующего ему кино 60-70х годов. Юные романтичные девушки в парусной мастерской шьют парус. В мастерскую вторгаются пожилые женщины характерного советского вида. Между ними разгорается борьба. Победительницами из нее выходят старшие. Они отнимают и уносят парус-мечту, который, (как флаг в «Броненосце Потемкине» Эйзенштейна) в их руках из серого становится красным. По мысли авторов, совет

## Factory of Found Clothes. (Natalia Pershina-Yakimanskaya aka Gluklia & Olga Egorova aka Tsaplya). Scarlet Sails. 2005. 7’00

The video refers to a popular novel by Soviet writer Alexander Green (1923), in which the protagonist takes his beloved away in a ship with crimson sails. The romantic song about friendship by Vladimir Landsberg (1966) sounds in that film. The video imitates the style of 1960-70s Soviet movies that succeed to avant-garde cinema of 1920s. Romantic young girls sew a sail in a sail-making workshop. Elderly women, sporting a typically Soviet-epoch look, rush in the workshop. Fight is started between the senior and the young. The senior win. They take away the sail that embodies the girls’ dream, and in their hands the gray sail becomes red, reminding of the red flag in Sergey Eisenstein’s The Battleship Potyomkin (1925). In the authors’ opinion, the Soviet tradition has not died, but became

---

Группа организована в 1995 г. Ольга Егорова (Цапля), родилась в 1968 г. в г. Хабаровске. Наталия Першина-Якиманская (Глюкля), родилась в 1968 г. в Ленинграде. Группа разрабатывает специфическую женскую мифологию, культивирует идею эмоциональности, хрупкости, мечтательности; излюбленным объектом ФНО являются платья как носители персональной истории. Работают в области перформанса, видео, инсталляции, объекта. Живут в Санкт-Петербурге.

**Избранные выставки:**

2006 «Алые паруса», «Russia Redux», Schroeder Romero Gallery, Нью-Йорк, США
2005 «Art-Robe: Женщины-художницы в искусстве и моде», штаб-квартира Юнеско, Париж, Франция
2004 Коллективные и интерактивные работы в русском искусстве 1960-2000 гг., ГТГ, Москва
2003 «Мастерские Арт-Москвы», ЦДХ, Москва
2000 «Давай! Русское искусство сейчас», Postfuramt, Берлин, и МАК, Вена;
«Искусство женского пола», ГТГ, Москва;
«107 страхов», перформанс в честь Луиз Буржуа, Государственный Эрмитаж, СПб;
«Вспомнить всё», TV Галерея, Москва

The group was started in 1995. Olga Egorova aka Tsaplya was born in Khabarovsk in 1968. Natalia Pershina-Yakimanskaya aka Gluklia was born in Leningrad in 1968. The group develops a specific female mythology based on emotions, fragility and dreaminess. FFC’s favorite objects are dresses and robes that, in their mythology, embody personal history. The artists make performances, video, installations, objects. They live in St. Petersburg.

**Selected exhibitions:**

2006 Scarlet Sails, Russia Redux, Schroeder Romero Gallery, New York, USA
2005 Art-Robe: Female Artists In Art And Fashion, UNESCO, Paris, France
2004 Collective And Interactive Works In Russian Art Of 1960-2000, Tretyakov Gallery, Moscow
2003 Art Moscow workshops, CHA, Moscow
2000 Davaj! Russian Art Now, Postfuramt, Berlin, and MAK, Vienna;
Women’s Art, Tretyakov Gallery, Moscow;
107 Fears, a performance in honor of Louise Bourgeois, Hermitage, St. Petersburg;
Total Recall, TV Gallery, Moscow

## Кирилл Шувалов «Резня». 2003. 0’59

В маленьком, меньше минуты видео Шувалова происходит геноцид не народа, не людей, а некоего абстрактного множества. На экране мы видим десятки стоящих плечом к плечу одинаковых игрушечных слоников, ряды которых сметает и подминает под себя неопределимое жужжащее устройство – не то бытовой электроприбор, не то моторизированная поделка какого-то сумасшедшего мастера. Очищенная от морали, от исторических и географических обстоятельств, от любых намеков на конкретный конфликт государств или народов, «Резня» Шувалова – квинтэссенция насилия, чистого и бессмысленного.

## Kirill Shuvalov. Massacre. 2003. 0’59

In this tiny, less-than-minute video, Shuvalov shows a genocide: not of a nation, of people, but of some abstract multitude. On the screen, dozens of identical toy elephants are crushed and demolished by an uncanny buzzing device, maybe some domestic appliance or a motorized handicraft of some crazy craftsman. Shuvalov’s Massacre, purif

---

Родился в 1969 г. в Перми. Окончил СПБХПА им. В. Мухиной в 1999 г.
Работает в жанрах видео, инсталляции, объекта.

**Избранные выставки:**

2006 MoViFest, Дом кино, Санкт-Петербург
2005 «Короткие фильмы», Галерея «Navicula Artis».Санкт-Петербург;
51 кинофестиваль короткометражного и документального фильма в Оберхаузене, Германия;
«Женщины без мужчин», Russian Gallery, Таллин, Эстония ;
«Видеология», фестиваль видеоарта, Волгоград
2003 «Актуальное искусство Санкт-Петербурга», Грац, Австрия;
2002 «Antonio Corpora / Kirill Shuvalov», галерея Augusto Consorti, Рим;
«Snowgirl» галерея Zacheta, Варшава
2000 «P.S.» Галерея «FotoImage», Санкт-Петербург;
»Детские площадки»(Совместно с С. Денисовым), Галерея «Борей», Санкт-Петербург
1999 «Открытый город» (Совместно с С. Денисовым), Галерея «Navicula Artis», Санкт-Петербург
1998 Artgenda, Стокгольм

Born in 1969 in Perm. Graduated from High School of Art&Design n.a. V.Mukhina (St.Petersburg) in 1999.
Creates video, installations, objects.

**Selected exhibitions:**

2006 MoViFest, House of Cinema, Saint Petersburg
2005 Short Films, Gallery Navicula Artis, St.Petersburg;
21 Oberhausener Kurzfilmtage, Oberhausen, Germany;
Women Without Men, Russian Gallery, Tallinn, Estonia;
Videology, video art festival, Volgograd, Russia
2003 Contemporary Art From St.Petersburg, Graz, Austria
2002 Antonio Corpora / Kirill Shuvalov, Gallery Augusto Consorti, Roma;
Snowgirl, National Gallery Zacheta, Warsaw, Poland
2000 P.S., Gallery PhotoImage, St.Petersburg;
Playgrounds (with Sergey Denisov), Gallery Borey, St.Petersburg
1999 Open City (with Sergey Denisov), Gallery Navicula Artis, St.Petersburg
1998 Artgenda, Stockholm

## Виктор Алимпиев. «Is it yours?». 2004. 2’18

Мужская рука, показанная сверху крупным планом, мнет кусок розовой ткани. Вслед за ее движениями женская фигурка внизу падает, встает, корчится, опять падает. За счет разницы масштабов, кажется, что рука сминает, как куклу, крошечное тело. Рука будто имеет неведомую власть над женщиной, играет ею, мучит ее. Однако название работы («Это твоё?») переворачивает ситуацию, заставляет усомниться в ее драматизме и сообщает ей бытовой оттенок: человек наверху возможно, просто собирается задать обычный вопрос о потерянной вещи.

## Viktor Alimpiev. Is it yours? 2004. 2’18

A man’s hand, shown close-up from above, squeezes a piece of pink cloth. Following its movement, a female figure falls, rises, twists, and falls again. Due to difference in scale, it seems that the hand squeezes the tiny doll-like body, that it possesses some mystic power over the woman’s body, playing with it or torturing it. But the title of the work turns the situation upside-down, makes us doubt its dramatic nature, and brings it to a commonplace: perhaps, the man above is simply going to ask about the lost thing.

---

Родился в 1973 в Москве. Окончил Художественное училище памяти 1905 года, прослушал курс «Новые Художественных Стратегии» при Центре Современного Искусства Сороса (Москва). Создает видео (отдельные фильмы и видео для инсталляций) и художественные проекты, включающие различные визуальные элементы. Живет в Москве.

**Избранные выставки:**

2006 «Der Wind weht nicht am Parkett!», Galerie Anita Beckers, Франкфурт, Германия;
«Плечи Элен» (совместно с А. Осмоловским), Stella Art gallery, Москва;
«Wetterleuchten», Badischer Kunstverein, Karlsruhe, Germany;
«Виктор Алимпиев», O.K center, Linz, Австрия
2005 «Shining», Contemporary City Foundation, Москва;
«Sweet Nightingale», галерея «Риджина», Москва;
«Россия!», Guggenheim museum, Нью-Йорк, США
2004 «The far off fight», Галерея Гельмана, Москва;
«Born to be a Star», Kunstlerhaus, Вена, Австрия;
Manifesta 5, Donostia – Сан Себастьян, Испания;
«Body display», Secession, Вена, Австрия
2003 «Несколько подарков для Олега», Галерея Гельмана, Москва;
«Individual systems», 50-я Венецианская биеннале, Венеция
2002 «Ода» (совместно с Марианом Жуниным), ТВ галерея, Москва

Born in Moscow in 1973. Graduated from the Moscow Pedagogical University (art department) and the Open Society Institute, department of New Strategies in Contemporary Art. Makes video and video installations, makes films. Lives in Moscow.

**Selected exhibitions:**

2006 Der Wind weht nicht am Parkett!, Galerie Anita Beckers, Frankfurt, Germany;
Helen’s Shoulders (with Anatoly Osmolovsky), Stella Art gallery, Moscow;
Wetterleuchten, Badischer Kunstverein, Karlsruhe, Germany;
Victor Alimpiev, O.K center, Linz, Austria
2005 Shining, Contemporary City Foundation, Moscow;
Sweet Nightingale, Regina gallery, Moscow;
Russia!, Guggenheim museum, New York
2004 The far off fight, Marat Guelman gallery, Moscow;
Born to be a Star, Kunstlerhaus, Vienna, Austria;
Manifesta 5, Donostia – San Sebastian, Spain;
Body display, Secession, Vienna, Austria
2003 Some Gifts For Oleg, Marat Guelman gallery, Moscow, Russia;
Individual systems, 50th Venice Biennial, Venice
2002 Ode (with Marian Zhunin), TV Gallery, Moscow

## Яков Каждан «Мона Лиза». 2005 0’58

Посетитель музея, турист, смотрит на произведение искусства через объектив своей фотокамеры. «Мона Лиза» показана как preview, мелькающее на дисплеях цифровых фотоаппаратов. Лувр – место паломничества туристов - уподобляется мегасупермаркету, где сотни объективов одновременно фиксируют самый ходкий товар – одно из самых известных и загадочных произведений европейского искусства. Через мгновение их владельцы устремятся в другой зал.

## Yakov Kazhdan. Mona Lisa. 2005 0’58

A tourist in a museum looks at a work of art through the viewfinder of his camera. Mona Lisa is shown as a preview image flashing on the screens of digital photo cameras. The Louvre – true Mecca for tourists – looks like a huge supermarket where thousands of cameras record its top sale item, one of the most famous and mysterious works of European art. The next moment their owners will pass to the next exhibition room.

---

Родился в 1973 г. Работает в жанрах видео, анимации, инсталляции, печатной графики. Живет в Москве.

**Избранные выставки:**

2006 «Зоопарк», ГЦСИ, Арсенал, Н. Новгород;
«Кастинг», Форум художественных инициатив, Новый Манеж, Москва
2005 «Иногда в России земля и небо меняются местами» (совместно с К. Перетрухиной),
«Brussia» (проект Европалия), Брюссель;
«Just Drink It», «Арт-Стрелка», Москва;
«Русский поп-арт», ГТГ, Москва
«Лебединое озеро» (совместно с К. Перетрухиной),
фестиваль «Арт Клязьма», Москва, в рамках 1-й Московской Биеннале современного искусства
2004 «Стул», фестиваль «Арт Клязьма», Москва;
«Made in China», уличный фестиваль видеоарта «Пусто»
2001 «Дефиле в гардеробе», L-gallery, Москва
2000 «Да зравствует искусство Татлина!», Москва-Санкт-Петербург-Саратов-Самара-Пермь-Ганновер

Born in 1973. Makes video, animation, installations. Works as graphic artist. Lives in Moscow.

**Selected exhibitions:**

2006 Zoo, NCCA, Nijny Novgorod;
Casting, Artistic Reconnaissance Forum of art initiatives, Malyi Manezh, Moscow
2005 Sometimes Ground And Sky Exchange Places In Russia, (with K. Peretruhina),
Brussia (project Europalia), Brussels;
Just Drink It, Art Strelka, Moscow;
Russian Pop Art, Tretyakov Gallery, Moscow;
Swan Lake, (with K. Peretruhina), Art Klyazma festival, Moscow,
in the framework of 1st Moscow Biennial of Modern Art
2004 Chair, Art Klyazma festival, Moscow;
Made in China, street festival of video art «Pusto»
2001 Defile In A Wardrobe, L-gallery, Moscow;
2000 Long Live Tatlin´s Art!, Moscow-St. Petersburg-Saratov-Samara-Perm-Hannover

## Владимир Быстров. «Magnificat». 2005. 5’05

Фильм в жанре путевой зарисовки рассказывает о встрече автора с местным жителем – простодушным, нелепым, косноязычным деревенским мужичком. Он любопытен, общителен, по-детски непосредствен. Бескорыстно и бесцельно, желая понравиться незнакомым людям, он пытается рассказать им о себе, о своей деревне, о своем недавнем крещении, зовет в гости. Случайные попутчики расстаются под величественные звуки баховской мессы Magnificat, которая возводит случайную дорожную сценку до библейского, бытийного уровня.

## Vladimir Bystrov. Magnificat. 2005. 5’05

In this travel sketch the artist traveling a countryside meets a local man: a simple-minded, funny villager. The villager is curious, sociable and spontaneous. To please the stranger he tells him about himself, his village, his recent baptism, and finally, invites him to his house. The unwilling co-travelers part to the majestic mus

Родился в 1969 г. в Ленинграде. Учился у Юрия Соболева в школе перформанса «Интерстудио» и впоследствии многократно участвовал в перформансах и фестивалях этой школы. С 1997 г. преподает в «Интерстудио». Работает в жанре видео. Живет в Санкт-Петербурге.

**Избранные выставки:**

2006 «Magnificat», галерея «Piano Mobile», Женева, Швейцария
2005 Трансляция видеоработы «22.07.2002» на канале «ARTE», Европейский Союз;
«Человеческий проект», I Московская биеннале современного искусства, Москва
2004 «Electric Visions», российско-скандинавский видеопроект, международный прокат
2001 «Пустота для любимых», галерея Escape, Москва
2000 «Media Art Fest-2000», Манеж, Санкт-Петербург;
«Свойства холодного», галерея Walcheturm, Цюрих, галерея 21, Санкт-Петербург

Born in Leningrad in 1969. He was the disciple of Yuri Sobolev in his performance school Interstudio and, later, took part in numerous performances and festivals initiated by Interstudio; since 1997, he teaches at Interstudio. Video artist. Lives in St. Petersburg.

**Selected exhibitions:**

2006 Magnificat, Piano Mobile gallery, Geneva, Switzerland
2005 22.07.2002 video broadcast at ARTE, European Union;
Human Project, 1st Moscow Biennial of Contemporary Art, Moscow
2004 Electric Visions, Russian and Scandinavian video art program, international distribution
2001 Emptiness For The Loved. Escape gallery, Moscow
2000 Media Art Fest 2000, Manege, St. Petersburg;
Properties Of The Cold, Walcheturm gallery, Zurich, and Gallery 21, St. Petersburg

Изначально заложенная временность новейшей архитектуры – символ общества, живущего в одноразовых городах, сиюминутными решениями и желаниями. Убогость и хлипкость руин оставленных нами – естественный отпечаток состояния общества.
*Петр Белый*

The throwaway nature of today's architecture, the temporariness that is instilled in it from the very beginning, is the symbol of a society living in disposable cities with instant decisions and desires. The weakness and ugliness of the ruins that we leave behind is a natural imprint of the state of our society.
*Peter Belyi*

## Петр Белый. Инсталляция «Опасная зона» / Danger Zone. Installation by Peter Belyi. 2006

Родился 1971 г. в Ленинграде. В 1989 закончил Среднюю художественную школу при Академии Художеств. 1990 - 1992 гг. - студент отделения керамики и стекла в Высшем художественно-промышленном училище им. В. И. Мухиной. С 1994 г. член Санкт-Петербургского Союза Художников. 1995 - 2001 гг. жил в Лондоне. В 2000 г. закончил магистратуру, отделение печатной графики, Камбервелл Колледж. С 1999 г. Действительный Член Королевского Общества Граверов. Сейчас живет и работает в Санкт-Петербурге. Занимается печатнои графикой, инсталяцией, живописью. Преподаватель Смольного Института свободных искусств и наук, С.-Петербург. Работы находятся в частных и государственных собраниях России и за рубежом.

**Персональные выставки:**

2007 «Ленпроект», Государственный Эрмитаж, С-Петербург
2006 «Ненужный алфавит», Белка и Стрелка, С-Петербург.
«Круг2», галерея Гисич , С-Петербург.
«Климатическая зона», Галерея Navicula Artis, С-Петербург.
2005 «Щ854 «, Галерея Марата Гельмана , Москва.
«Приватизация трубы»,Галерея Нью Релмс , Лондон.
«Мой микрорайон» Россия - 2 , Московская Биеннале Современного Искусства.
2004 «Идеологически муравейник», Манеж , С-Петербург.
«Метафизическая слайд башня», Пинакотека , Удине, Италия.
2003 «Сны диктатора», Арт Манеж , Москва.
«Голова художника», галерея Гисич , С-Петербург.
«Сны Вахтёрши», Галерея Navicula Artis, С-Петербург.
«Вторжение», Extra, С-Петербург.
2002 «Суперпринты», Ché, С-Петербург.
2001 « City Heights», Галерея 27, Корк Стрит, Лондон

Was born in 1971 in Leningrad. 1990 – 1992 – student of the Ceramics Department, High School of Art & Design V. Mukhina, St Petersburg. Since 1994 – member of Artists' Union, St Petersburg. 1998 – 2000 MA Printmaking, Camberwell College of Art, London. Since 1999 – full member of the Royal Society of Painter-Printmakers. Lives and works in St Petersburg. Media include printmaking, installations, painting. Lectures at the Smolny College of Liberal Arts and Sciences, St Petersburg. Works are represented in state and private collections in Russia and abroad.

**Solo Exhibitions:**

2007 Lenproekt, Hermitage, St Petersburg, Russia
2006 Unnecessary Alphabet, Belka and Strelka, St Petersburg, Russia
Krug 2, Gisich Gallery, St Petersburg, Russia.
Climactic Zone, Navicula Artis, St Petersburg, Russia.
2005 SH854, Guelman Gallery, Moscow.
Privatisation of the Chimneystack, New Realms Gallery, London.
My Neighbourhood, Moscow Biennale, Moscow.
White Project, Art Moscow, Moscow.
2004 Metaphorical Slide Tower, Udine City Museu, Udine, Italy.
Dream of a Dictator, Art Moscow, Moscow, Russia.
2003 Head of the Artist, Gisich Gallery, St Petersburg, Russia.
Dreams of a Concierge, Navicula Artis, St Petersburg, Russia.
2002 Invasion, Extra, St Petersburg, Russia.
Superprints, Che, St Petersburg, Russia.
2001 City Heights, Gallery 27, Cork Street, London

Закат империи – душераздирающее зрелище. Мы это видели, можем подтвердить.
Колосс еще стоит, еще временами топает в гневе ногами – и от ног летит глиняная пыль. Еще выходят на демонстрации ликующие стада – и разбегаются распивать бормотуху по параднякам. Еще запускают ракеты – и они падают не туда. Еще летают в космос – и сгорают заживо на полпути. Еще грозятся повернуть реки, запрудить моря и передвинуть горы. «Бестолочь, сволочь, величие это» – лучше, чем Тимур Кибиров, не скажешь. А также: «Это все мое родное, это все хуе-мое».
Поколение Петра Белого застало последнее десятилетие СССР, когда воочию стал явен кризис великих проектных усилий власти и общества. Стройки социализма, долгие километры бетонных конструкций – нудных, бездарных, сикось-накось сооруженных из дешевого, фальшивого, под руками рассыпающегося материала. Распухшие вширь, устремленные ввысь руины. Миражи заводов, санаториев, спальных кварталов. Скелеты городов. Они не простоят века, как пышные останки благоустроенной Римской империи. Их не надо будет уничтожать, дробя в щебенку, как рассчитанные на тысячелетия развалины Третьего Рейха. Они родились руинами. Из щебенки вышли, щебенкой станут.
Никому не нужное. Ничье. Здесь были люди. Здесь до сих пор есть люди.

*Марина Колдобская*

---

The decline of an empire is a terrible sight. We know; we have seen it happen.
The colossus still stands; it sometimes even stamps its foot in anger, and puffs of clay dust rise from under its foot. Happy crowds still turn out for demonstrations and then end up drinking till they drop in doorways and alleyways. Missiles are still being launched, but they land in the wrong places. Flights into space still happen, but the rockets explode in mid-flight. Proclamations can still be heard that rivers will be turned back, seas will be drained and that mountains will be moved. Nobody described i
Peter Belyi's generation experienced the last decade of the USSR when the crisis in the monumental projects of the state and the nation became obvious. The building sites of socialism, endless miles of concrete constructions – ugly, tiresome, awkwardly made out of cheap, false, crumbling material; swollen high-rise ruins. Mirages of factories, health centers, housing blocks. Skeletons of cities. They will not stand for centuries like the magnificent remains of the well constructed Roman Empire. They will not require destruction, reduction into rubble, like the ruins of the Third Reich intended for millennia. They were born ruins. From rubble they came, and to rubble they will return.
Needed by nobody. Belonging to nobody. There were people here. There are still people here.

*Marina Koldobskaya*

Искусство Виталия Пушницкого – энциклопедия «вечных» тем.
Оно неизменно обращено к самым большим вопросам, никогда не о сиюминутном, но всегда о жизни, смерти, эросе, подвиге, страсти, предательстве, бренности и обреченности; размениваться на меньшее художник категорически не согласен. Каждая выставка Пушницкого – не столько демонстрация пластических возможностей или эстетический стейтмент, сколько философское рассуждение, изложенное средствами искусства. Такая практика – подменять язык искусства языком философии, сохраняя инструментарий и внешние признаки визуального искусства, – обернулась бы неминуемым провалом, если бы не два обстоятельства. Во-первых, высочайшее художественное качество предлагаемого искусства. И, во-вторых, – готовность художника ежесекундно подтверждать свое творчество собственной жизнью, напряженностью всех ее составляющих – повседневной, эмоциональной, мыслительной.

*Анна Матвеева*

---

Vitaly Pushnitsky's art is an encyclopedia of «eternal» themes.
Ignoring the issues of the day, it invariably addresses the biggest questions – Life, Death, Eros, Heroism, Passion, Treachery, Peril, Fate. The artist is absolutely unwilling to dissipate his powers on anything less. Each of Pushnitsky's exhibitions isn't so much a demonstration of artistic means or aesthetic statement as it s a philosophical argument made in the language of art. This practice – substituting the language of philosophy for the language of art, while retaining the instruments and outward appearance of visual art – would inevitably lead to disaster were it not for two circumstances. First, the supremely high artistic quality of the works. Second, the artist's readiness to bear witness to his work with his own life, with the intensity of all its aspects – the everyday, the emotional, the cognitive.

*Anna Matveyeva*

Это абсолютно пустынный пейзаж. Там нечего рассматривать и искать. Поэтому зритель, наблюдающий его, замкнут в своем одиночестве. Горизонт отражает зрителя внутрь него самого. Обращение вовне становится равносильно монологу, а монолог превращается в молитву. Так отшельники уходили в пустыни, чтобы перейти из-под власти людской к воле божественной, безгранично простертой над нами. Только в пустоте и одиночестве можно увидеть звездное небо над нами и познать нравственный закон внутри нас.
*Виталий Пушницкий*

This is an absolutely deserted landscape. There is nothing to look at, or to look for. The spectator observing it is therefore secluded in his own loneliness. The horizon reflects the spectator inside himself. An appeal to the outside is the same as a monologue, and the monologue for its part turns into a prayer. And so hermits went into the wilderness to leave behind the power of people and to entrust themselves to God's will. Only in emptiness and loneliness can one see a starry sky above us and perceive a moral law within.
*Vitaly Pushnitsky*

## Виталий Пушницкий. Инсталляция «Над нами» / Highest Power. Installation by Vitaly Pushnitsky. 2007

Родился 1971 г. в Ленинграде. В 1989 закончил Среднюю художественную школу при Академии Художеств. 1990 - 1992 гг. - студент отделения керамики и стекла в Высшем художественно-промышленном училище им. В. И. Мухиной. С 1994 г. член Санкт-Петербургского Союза Художников. 1995 - 2001 гг. жил в Лондоне. В 2000 г. закончил магистратуру, отделение печатной графики, Камбервелл Колледж. С 1999 г. Действительный Член Королевского Общества Граверов. Сейчас живет и работает в Санкт-Петербурге. Занимается печатнои графикой, инсталляцией, живописью. Преподаватель Смольного Института свободных искусств и наук, С.-Петербург. Работы находятся в частных и государственных собраниях России и за рубежом.

**Персональные выставки:**

2007 «Ленпроект», Государственный Эрмитаж, С-Петербург
2006 «Ненужный алфавит», Белка и Стрелка, С-Петербург.
«Круг2», галерея Гисич , С-Петербург.
«Климатическая зона», Галерея Navicula Artis, С-Петербург.
2005 «Щ854 «, Галерея Марата Гельмана , Москва.
«Приватизация трубы»,Галерея Нью Релис , Лондон.
«Мой микрорайон» Россия - 2 , Московская Биеннале Современного Искусства.
2004 «Идеологический муравейник», Манеж , С-Петербург.
«Метафизическая слайд башня», Пинакотека , Удине, Италия.
2003 «Сны диктатора», Арт Манеж , Москва.
«Голова художника», галерея Гисич , С-Петербург.
«Сны Вахтёрши», Галерея Navicula Artis, С-Петербург.
«Вторжение», Extra, С-Петербург.
2002 «Суперпринты», Chè, С-Петербург.
2001 « City Heights», Галерея 27, Корк Стрит, Лондон

Was born in 1971 in Leningrad. 1990 – 1992 – student of the Ceramics Department, High School of Art & Design V. Mukhina, St Petersburg. Since 1994 – member of Artists' Union, St Petersburg. 1998 – 2000 MA Printmaking, Camberwell College of Art, London. Since 1999 – full member of the Royal Society of Painter-Printmakers. Lives and works in St Petersburg. Media include printmaking, installations, painting. Lectures at the Smolny College of Liberal Arts and Sciences, St Petersburg. Works are represented in state and private collections in Russia and abroad.

**Solo Exhibitions:**

2007 Lenproekt, Hermitage, St Petersburg, Russia
2006 Unnecessary Alphabet, Belka and Strelka, St Petersburg, Russia
Krug 2, Gisich Gallery, St Petersburg, Russia.
Climactic Zone, Navicula Artis, St Petersburg, Russia.
2005 SH854, Guelman Gallery, Moscow.
Privatisation of the Chimneystack, New Realms Gallery, London.
My Neighbourhood, Moscow Biennale, Moscow.
White Project, Art Moscow, Moscow.
2004 Metaphorical Slide Tower, Udine City Museu, Udine, Italy.
Dream of a Dictator, Art Moscow, Moscow, Russia.
2003 Head of the Artist, Gisich Gallery, St Petersburg, Russia.
Dreams of a Concierge, Navicula Artis, St Petersburg, Russia.
2002 Invasion, Extra, St Petersburg, Russia.
Superprints, Che, St Petersburg, Russia.
2001 City Heights, Gallery 27, Cork Street, London

Куратор проекта / Project curator
Марина Колдобская / Marina Koldobskaya

Кураторы видеопрограммы / Curators of video program
Марина Колдобская, Мария Коростелева / Marina Koldobskaya, Maria Korosteleva

Ассистенты / Assistants
Юлия Виноградова, Владимир Смирнов-Лило, Галина Чернецкая, Ольга Столярова, Александр Теребенин
Yulia Vinogradova, Vladimir Smirnov-Lilo, Galina Chernetskaya, Olga Stolyarova, Alexander Terebenin

Редакторы-составители каталога / Editors
Анна Матвеева, Юлия Виноградова / Anna Matveyeva, Yulia Vinogradova

Перевод / Translation
Юлия Виноградова, Анна Матвеева / Yulia Vinogradova, Anna Matveyeva

Дизайн / Design
Светлана Солнцева / Svetlana Solntseva

Благодарим XL-Галерею, Галерею Марата Гельмана и Джоанну Роджерс / Thanks to XL-Gallery, Guelman Gallery and Joanna Rogers

Государственный центр современного искусства, Санкт–Петербургский филиал / National Center for Contemporary Art, St. Petersburg branch
Россия, 193036, С.-Петербург, Невский пр., 111/3
(812) 717 79 67 art@ncca-spb.ru, www.ncca-spb.ru
Russia, 193036, St. Petersburg, Nevsky prospect, 111/3

© Marina Koldobskaya
© Marina Koldobskaya & Maria Korosteleva
© National Centre For Contemporary Art